

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica delle Palme – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE Lc 19,28-40

#### TESTO ITALIANO

<sup>28</sup> [In quel tempo] Gesù camminava davanti a tutti salendo verso Gerusalemme.

<sup>29</sup> Quando fu vicino a Bètfrage e a Betània, presso il monte detto degli Ulivi, inviò due discepoli

<sup>30</sup> dicendo: «Andate nel villaggio di fronte; entrando, troverete un puledro legato, sul quale non è mai salito nessuno. Slegatelo e conducetelo qui.

<sup>31</sup> E se qualcuno vi domanda: “Perché lo slegate?”, risponderete così: “Il Signore ne ha bisogno”».

<sup>32</sup> Gli inviati andarono e trovarono come aveva loro detto.

<sup>33</sup> Mentre slegavano il puledro, i proprietari dissero loro: «Perché slegate il puledro?».

<sup>34</sup> Essi risposero: «Il Signore ne ha bisogno».

<sup>35</sup> Lo condussero allora da Gesù; e gettati i loro mantelli sul puledro, vi fecero salire Gesù.

<sup>36</sup> Mentre egli avanzava, stendevano i loro mantelli sulla strada.

<sup>37</sup> Era ormai vicino alla discesa del monte degli Ulivi, quando tutta la folla dei discepoli, pieni di gioia, cominciò a lodare Dio a gran voce per tutti i prodigi che avevano veduto,

<sup>38</sup> dicendo: «*Benedetto colui che viene, il re, nel nome del Signore. Pace in cielo e gloria nel più alto dei cieli!*».

<sup>39</sup> Alcuni farisei tra la folla gli dissero: «Maestro, rimprovera i tuoi discepoli».

<sup>40</sup> Ma egli rispose: «Io vi dico che, se questi taceranno, grideranno le pietre».

#### TESTO GRECO

19.28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων

εἰς Ἱεροσόλυμα. 19.29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον

Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν 19.30 λέγων,

Ἔπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι εὕρησετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

19.31 καὶ εἰάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε: ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. 19.32 ἀπελθόντες δὲ οἱ

ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 19.33 λύντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί

λύετε τὸν πῶλον; 19.34 οἱ δὲ εἶπαν: ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. 19.35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ

ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 19.36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώσαντες τὰ

ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

19.37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν

χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον

δυνάμεων, 19.38 λέγοντες, Εὐλόγητός ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου: ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 19.39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ

ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 19.40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, εἰάν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.

#### TESTO LATINO

19:28 Et his dictis praecedebat ascendens in Hierosolyma 19:29 et factum est cum adpropinquasset ad Bethfage et Bethania ad montem qui vocatur Oliveti misit duos discipulos suos

19:30 dicens ite in castellum quod contra est in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum cui nemo umquam hominum sedit solvite illum et adducite 19:31 et si quis vos interrogaverit quare solvitis sic dicetis ei quia Dominus operam eius desiderat 19:32 abierunt autem qui missi erant et invenerunt sicut dixit illis stantem pullum

19:33 solventibus autem illis pullum dixerunt domini eius ad illos quid solvitis pullum 19:34 at illi dixerunt quia Dominus eum necessarium habet 19:35 et duxerunt illum ad Iesum et iactantes vestimenta sua supra pullum inposuerunt Iesum 19:36 eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via 19:37 et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti coeperunt omnes turbae discentium gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus 19:38 dicentes benedictus qui venit rex in nomine Domini pax in caelo et gloria in excelsis 19:39 et quidam Pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa discipulos tuos 19:40 quibus ipse ait dico vobis quia si hii tacuerint lapides clamabunt.

### LETTURE DELLA MESSA

#### Is 50, 4-7

#### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. <sup>5</sup>Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.

<sup>6</sup>Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.

<sup>7</sup>Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

#### TESTO EBRAICO

4 אֲדַבֵּר יְהוָה נִתַּן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת

לְעוֹת אֶת־יַעֲרָה דְבַר יַעֲרוּ בְּבִקְרָ בְּבִקְרָ

יַעֲרוּ לִי אֲזַן לְשִׁמְעָ כְּלַמוֹדִים:

5 אֲדַבֵּר יְהוָה פְּתַח־לִי אָזְנוֹ וְאֶנְכִּי לֹא

מְרִיתִי אֶחְזֹר לֹא נְסוּגָתִי:

6 גִּוִּי נִתְתִּי לְמַכּוֹת וּלְחַנִּי לְמַרְטוֹת פָּנָי

לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרֶקֶ:

7 וְאֲדַבֵּר יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא

נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שְׁמִתִּי פָנָי כְּחִלְמִישׁ וְאֲדַע

כִּי־לֹא אֶבּוֹשׁ:

#### TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum

50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii

50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus

50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

#### TESTO GRECO

4 Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέ μοι πρῶτῃ πρῶτῃ, προσέθηκέ μοι ὥτιον ἀκούειν 5 καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω, 6 τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπτυσμάτων 7 καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ

**TESTO ITALIANO**

<sup>8</sup> Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo:

<sup>9</sup> «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**

<sup>17</sup> Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. <sup>18</sup> Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**

<sup>19</sup> Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte.

<sup>20</sup> Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

<sup>23</sup> Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea.

<sup>24</sup> Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

**TESTO ITALIANO**

<sup>6</sup> [Cristo Gesù,] pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio,

<sup>7</sup> ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo,

<sup>8</sup> umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

<sup>9</sup> Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

<sup>10</sup> perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, <sup>11</sup> e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

**TESTO EBRAICO**

8 כָּל־רְאִי יִלְעָנוּ לִי יַפְטִירוּ  
בְּשִׁפְהָ יִגְיֵעוּ רֹאשׁ:

9 גַּל אֶל־יְהוָה יִפְלְטֵהוּ יִצִּילֵהוּ  
כִּי חָפֵץ בּוֹ:

17 כִּי סִבְבוּנִי כָּל־בָּיִם עָרְתָּ  
מִרְעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרֵי יָדַי  
וְרַגְלָי:

18 אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי

19 יַחְלֶקְנוּ בְּגָדֵי לְהֵם  
וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גֹרְלָל:

20 וְאַתָּה יְהוָה אֶל־תִּרְחַק  
אֵי־לוֹתַי לְעִזְרוֹתַי חַוְשָׁה:

23 אֲסַפְּרָה שְׁמֹךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ  
קָהָל אֲהַלְלֶךָ:

24 יְרֵאֵי יְהוָה תְּהַלְלוּהוּ  
כָּל־יֹרֵעַ יַעֲקֹב כִּבְרֹהוּ וְגִוְרוֹ  
מִמְּנוֹ כָּל־יֹרֵעַ יִשְׂרָאֵל:

**Dal Salmo 22 (21)****TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)**

21:8 Omnes videntes me subsannant me dimittunt labium movent caput

21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum.

21:17 Circumdederunt me venatores concilium pessimorum vallavit me vinxerunt manus meas et pedes meos

21:18 numeravi omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt vestimenta mea sibi et super vestimentum meum miserunt sortem

21:20 tu autem Domine ne longe fias fortitudo mea in auxilium meum festina.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te

21:24 qui timetis Dominum laudate eum omne semen Iacob glorificate eum

21:25 et metuite eum universum semen Israhel.

**Fil 2,6-11****TESTO GRECO**

2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμαὶ ἠγάθησεν τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

2.8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

**TESTO GRECO**

8 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτηρίσαν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν·

9 ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ

πονηρομένων περιέσχον με, ὤρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

18 ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστέα μου,

19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

20 σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχευς.

23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

24 οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.

**TESTO LATINO 2 (dal greco)**

21:8 Omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis moverunt caput

21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum.

21:17 Quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos

21:18 dinumeraverunt omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem

21:20 tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum ad defensionem meam conspice.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in media ecclesia laudabo te

21:24 qui timetis Dominum laudate eum universum semen Iacob magnificate eum

21:25 timeat eum omne semen Israhel.

**TESTO LATINO**

2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo

2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis

2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen

2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum

2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesusus Christus in gloria est Dei Patris.

## PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO LUCA

### Lc 22,14 – 23,56

<sup>14</sup>Quando venne l'ora, [Gesù] prese posto a tavola e gli apostoli con lui,

<sup>15</sup>e disse loro: «Ho tanto desiderato mangiare questa Pasqua con voi, prima della mia passione,

<sup>16</sup>perché io vi dico: non la mangerò più, finché essa non si compia nel regno di Dio».

<sup>17</sup>E, ricevuto un calice, rese grazie e disse: «Prendetelo e fatelo passare tra voi,

<sup>18</sup>perché io vi dico: da questo momento non berrò più del frutto della vite, finché non verrà il regno di Dio».

<sup>19</sup>Poi prese il pane, rese grazie, lo spezzò e lo diede loro dicendo: «Questo è il mio corpo, che è dato per voi; fate questo in memoria di me».

<sup>20</sup>E, dopo aver cenato, fece lo stesso con il calice dicendo: «Questo calice è la nuova alleanza nel mio sangue, che è versato per voi».

<sup>21</sup>«Ma ecco, la mano di colui che mi tradisce è con me, sulla tavola.

<sup>22</sup>Il Figlio dell'uomo se ne va, secondo quanto è stabilito, ma guai a quell'uomo dal quale egli viene tradito!».

<sup>23</sup>Allora essi cominciarono a domandarsi l'un l'altro chi di loro avrebbe fatto questo.

<sup>24</sup>E nacque tra loro anche una discussione: chi di loro fosse da considerare più grande.

<sup>25</sup>Egli disse: «I re delle nazioni le governano, e coloro che hanno potere su di esse sono chiamati benefattori.

<sup>26</sup>Voi però non fate così; ma chi tra voi è più grande diventi come il più giovane, e chi governa come colui che serve.

<sup>27</sup>Infatti chi è più grande, chi sta a tavola o chi serve? Non è forse colui che sta a tavola? Eppure io sto in mezzo a voi come colui che serve.

<sup>28</sup>Voi siete quelli che avete perseverato con me nelle mie prove

<sup>29</sup>e io preparo per voi un regno, come il Padre mio l'ha preparato per me,

<sup>30</sup>perché mangiate e beviate alla mia mensa nel mio regno. E siederete in trono a giudicare le dodici tribù d'Israele.

<sup>31</sup>Simone, Simone, ecco: Satana vi ha cercati per vagliarvi come il grano;

<sup>32</sup>ma io ho pregato per te, perché la tua fede non venga meno. E tu, una volta convertito, conferma i tuoi fratelli».

<sup>33</sup>E Pietro gli disse: «Signore, con te sono pronto ad andare anche in prigione e alla morte».

<sup>34</sup>Gli rispose: «Pietro, io ti dico: oggi il gallo non canterà prima che tu, per tre volte, abbia negato di conoscermi».

<sup>35</sup>Poi disse loro: «Quando vi ho mandato senza borsa, né sacca, né sandali, vi è forse mancato qualcosa?». Risposero: «Nulla».

<sup>36</sup>Ed egli soggiunse: «Ma ora, chi ha una borsa la prenda, e

22.14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 22.15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν: 22.16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῃ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 22.17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς: 22.18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 22.19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν. 22.20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 22.21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης: 22.22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὄρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται. 22.23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. 22.24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 22.25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 22.26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 22.27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. 22.28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου: 22.29 κάγω διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, 22.30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλάς κρίνοντες τοῦ Ἰσραὴλ. 22.31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξήτησατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον: 22.32 ἐγὼ δὲ ἔδειήτην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου: καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 22.33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 22.34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι. 22.35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλάντιου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τιος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός. 22.36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἄλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω

22:14 Et cum facta esset hora discubuit et duodecim apostoli cum eo

22:15 et ait illis desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar

22:16 dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno Dei

22:17 et accepto calice gratias egit et dixit accipite et dividite inter vos

22:18 dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat

22:19 et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis dicens hoc est corpus meum quod pro vobis datur hoc facite in meam commemorationem

22:20 similiter et calicem postquam cenavit dicens hic est calix novum testamentum in sanguine meo quod pro vobis funditur

22:21 verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa

22:22 et quidem Filius hominis secundum quod definitum est vadit verumtamen vae illi homini per quem traditur

22:23 et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset

22:24 facta est autem et contentio inter eos quis eorum videretur esse maior

22:25 dixit autem eis reges gentium dominantur eorum et qui potestatem habent super eos benefici vocantur

22:26 vos autem non sic sed qui maior est in vobis fiat sicut iunior et qui praecessor est sicut ministrator

22:27 nam quis maior est qui recumbit an qui ministrat nonne qui recumbit ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat

22:28 vos autem estis qui permansistis mecum in temptationibus meis

22:29 et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum

22:30 ut edatis et bibatis super mensam meam in regno et sedeat super thronos iudicantes duodecim tribus Israhel

22:31 ait autem Dominus Simon Simon ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum

22:32 ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua et tu aliquando conversus confirma fratres tuos

22:33 qui dixit ei Domine tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire

22:34 et ille dixit dico tibi Petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me

22:35 et dixit eis quando misi vos sine sacculo et pera et calciamentis numquid aliquid defuit vobis at illi dixerunt nihil

22:36 dixit ergo eis sed nunc qui habet sacculum tollat similiter et peram et qui non habet vendat tunicam

così chi ha una sacca; chi non ha spada, venda il mantello e ne compri una.

<sup>37</sup>Perché io vi dico: deve compiersi in me questa parola della Scrittura: *E fu annoverato tra gli empî*. Infatti tutto quello che mi riguarda volge al suo compimento».

<sup>38</sup>Ed essi dissero: «Signore, ecco qui due spade». Ma egli disse: «Basta!».

<sup>39</sup>Uscì e andò, come al solito, al monte degli Ulivi; anche i discepoli lo seguirono.

<sup>40</sup>Giunto sul luogo, disse loro: «Pregate, per non entrare in tentazione».

<sup>41</sup>Poi si allontanò da loro circa un tiro di sasso, cadde in ginocchio e pregava dicendo:

<sup>42</sup>«Padre, se vuoi, allontana da me questo calice! Tuttavia non sia fatta la mia, ma la tua volontà».

<sup>43</sup>Gli apparve allora un angelo dal cielo per confortarlo.

<sup>44</sup>Entrato nella lotta, pregava più intensamente, e il suo sudore diventò come gocce di sangue che cadono a terra.

<sup>45</sup>Poi, rialzatosi dalla preghiera, andò dai discepoli e li trovò che dormivano per la tristezza.

<sup>46</sup>E disse loro: «Perché dormite? Alzatevi e pregate, per non entrare in tentazione».

<sup>47</sup>Mentre ancora egli parlava, ecco giungere una folla; colui che si chiamava Giuda, uno dei Dodici, li precedeva e si avvicinò a Gesù per baciarlo.

<sup>48</sup>Gesù gli disse: «Giuda, con un bacio tu tradisci il Figlio dell'uomo?».

<sup>49</sup>Allora quelli che erano con lui, vedendo ciò che stava per accadere, dissero: «Signore, dobbiamo colpire con la spada?».

<sup>50</sup>E uno di loro colpì il servo del sommo sacerdote e gli staccò l'orecchio destro.

<sup>51</sup>Ma Gesù intervenne dicendo: «Lasciate! Basta così!». E, toccandogli l'orecchio, lo guarì.

<sup>52</sup>Poi Gesù disse a coloro che erano venuti contro di lui, capi dei sacerdoti, capi delle guardie del tempio e anziani: «Come se fossi un ladro siete venuti con spade e bastoni.

<sup>53</sup>Ogni giorno ero con voi nel tempio e non avete mai messo le mani su di me; ma questa è l'ora vostra e il potere delle tenebre».

<sup>54</sup>Dopo averlo catturato, lo condussero via e lo fecero entrare nella casa del sommo sacerdote. Pietro lo seguiva da lontano.

<sup>55</sup>Avevano acceso un fuoco in mezzo al cortile e si erano seduti attorno; anche Pietro sedette in mezzo a loro.

<sup>56</sup>Una giovane serva lo vide seduto vicino al fuoco e, guardandolo attentamente, disse: «Anche questi era con lui».

<sup>57</sup>Ma egli negò dicendo: «O donna, non lo conosco!».

<sup>58</sup>Poco dopo un altro lo vide e disse: «Anche tu sei uno di loro!». Ma Pietro rispose: «O uomo, non lo sono!».

<sup>59</sup>Passata circa un'ora, un altro insisteva: «In verità, anche questi era con lui; infatti è Galileo».

μάχαιραν. 22.37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη; καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

22.38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴκανόν ἐστιν. 22.39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 22.40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 22.41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥσει λίθου βολὴν καὶ θεις τὰ γόνατα

προσηύχετο 22.42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ; πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 22.43 ὠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 22.44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο: καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.] 22.45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, 22.46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;

ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσελθῆτε εἰς πειρασμόν. 22.47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 22.48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 22.49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

22.50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δούλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. 22.51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν ἐως τούτου: καὶ ἀνάμενος τοῦ ὀπίου ἰάσατο αὐτόν. 22.52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; 22.53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 22.54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως: ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 22.55 περιανάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 22.56 ἰδοῦσα δὲ αὐτόν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν: 22.57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 22.58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἐφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἐφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 22.59 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις δῖσχυρίζετο λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 22.60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὁ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἄλεκτωρ. 22.61 καὶ

suam et emat gladium

22:37 dico enim vobis quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me et quod cum iniustus deputatus est etenim ea quae sunt de me finem habent

22:38 at illi dixerunt Domine ecce gladii duo hic at ille dixit eis satis est

22:39 et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum secuti sunt autem illum et discipuli

22:40 et cum pervenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem

22:41 et ipse avulsus est ab eis quantum iactus est lapidis et positus genibus orabat

22:42 dicens Pater si vis transfer calicem istum a me verumtamen non mea voluntas sed tua fiat

22:43 apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus in agonia prolixius orabat

22:44 et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram

22:45 et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos invenit eos dormientes prae tristitia

22:46 et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem

22:47 adhuc eo loquente ecce turba et qui vocabatur ludas unus de duodecim antecedebat eos et adpropinquavit Iesu ut oscularetur eum

22:48 Iesus autem dixit ei Iuda osculo Filium hominis tradis 22:49 videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat dixerunt ei Domine si percutimus in gladio

22:50 et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius dextram

22:51 respondens autem Iesus ait sinite usque huc et cum tetigisset auriculam eius sanavit eum

22:52 dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se principes sacerdotum et magistratus templi et seniores quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

22:53 cum cotidie vobiscum fuerim in templo non extendistis manus in me sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum

22:54 comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum Petrus vero sequebatur a longe

22:55 accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum

22:56 quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat

22:57 at ille negavit eum dicens mulier non novi illum

22:58 et post pusillum alius videns eum dixit et tu de illis es Petrus vero ait o homo non sum

22:59 et intervallo facto quasi horae unius alius quidam adfirmabat dicens vere et hic cum illo erat nam et Galilaeus est

<sup>60</sup>Ma Pietro disse: «O uomo, non so quello che dici». E in quell'istante, mentre ancora parlava, un gallo cantò.  
<sup>61</sup>Allora il Signore si voltò e fissò lo sguardo su Pietro, e Pietro si ricordò della parola che il Signore gli aveva detto: «Prima che il gallo canti, oggi mi rinnegherai tre volte».  
<sup>62</sup>E, uscito fuori, pianse amaramente.  
<sup>63</sup>E intanto gli uomini che avevano in custodia Gesù lo deridevano e lo picchiavano,  
<sup>64</sup>gli bendavano gli occhi e gli dicevano: «Fa' il profeta! Chi è che ti ha colpito?».  
<sup>65</sup>E molte altre cose dicevano contro di lui, insultandolo.  
<sup>66</sup>Appena fu giorno, si riunì il consiglio degli anziani del popolo, con i capi dei sacerdoti e gli scribi; lo condussero davanti al loro sinedrio  
<sup>67</sup>e gli dissero: «Se tu sei il Cristo, dillo a noi». Rispose loro: «Anche se ve lo dico, non mi crederete;  
<sup>68</sup>se vi interrogo, non mi risponderete. <sup>69</sup>Ma d'ora in poi il Figlio dell'uomo siederà alla destra della potenza di Dio». <sup>70</sup>Allora tutti dissero: «Tu dunque sei il Figlio di Dio?». Ed egli rispose loro: «Voi stessi dite che io lo sono».  
<sup>71</sup>E quelli dissero: «Che bisogno abbiamo ancora di testimonianza? L'abbiamo udito noi stessi dalla sua bocca».  
<sup>1</sup>Tutta l'assemblea si alzò; lo condussero da Pilato  
<sup>2</sup>e cominciarono ad accusarlo: «Abbiamo trovato costui che metteva in agitazione il nostro popolo, impediva di pagare tributi a Cesare e affermava di essere Cristo re».  
<sup>3</sup>Pilato allora lo interrogò: «Sei tu il re dei Giudei?». Ed egli rispose: «Tu lo dici».  
<sup>4</sup>Pilato disse ai capi dei sacerdoti e alla folla: «Non trovo in quest'uomo alcun motivo di condanna».  
<sup>5</sup>Ma essi insistevano dicendo: «Costui solleva il popolo, insegnando per tutta la Giudea, dopo aver cominciato dalla Galilea, fino a qui».  
<sup>6</sup>Udito ciò, Pilato domandò se quell'uomo era Galileo  
<sup>7</sup>e, saputo che stava sotto l'autorità di Erode, lo rinviò a Erode, che in quei giorni si trovava anch'egli a Gerusalemme.  
<sup>8</sup>Vedendo Gesù, Erode si rallegrò molto. Da molto tempo infatti desiderava vederlo, per averne sentito parlare, e sperava di vedere qualche miracolo fatto da lui.  
<sup>9</sup>Lo interrogò, facendogli molte domande, ma egli non gli rispose nulla.  
<sup>10</sup>Erano presenti anche i capi dei sacerdoti e gli scribi, e insistevano nell'accusarlo.  
<sup>11</sup>Allora anche Erode, con i suoi soldati, lo insultò, si fece beffe di lui, gli mise addosso una splendida veste e lo rimandò a Pilato.  
<sup>12</sup>In quel giorno Erode e Pilato divennero amici tra loro; prima infatti tra loro vi era stata inimicizia.  
<sup>13</sup>Pilato, riuniti i capi dei sacerdoti, le autorità e il popolo,  
<sup>14</sup>disse loro: «Mi avete portato quest'uomo come agitatore del popolo. Ecco, io l'ho esaminato davanti a voi, ma non ho

στραφείς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 22.62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 22.63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 22.64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφῆτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 22.65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 22.66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν 22.67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὼν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεῦσητε: 22.68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 22.69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 22.70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἶμι. 22.71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἐστὶ ἔχομεν μαρτυρίας χρειαῖν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 23.1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 23.2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὐραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 23.3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτόν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 23.4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 23.5 οἱ δὲ ἐπίσχουν λέγοντες ὅτι Ἄνασειει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 23.6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστιν; 23.7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις. 23.8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 23.9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 23.10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνωος κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 23.11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 23.12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων: προὔπηρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς αὐτούς. 23.13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 23.14 εἶπεν

22:60 et ait Petrus homo nescio quod dicis et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus  
22:61 et conversus Dominus respexit Petrum et recordatus est Petrus verbi Domini sicut dixit quia priusquam gallus cantet ter me negabis  
22:62 et egressus foras Petrus flevit amare  
22:63 et viri qui tenebant illum includebant ei caedentes  
22:64 et velaverunt eum et percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes prophetiza quis est qui te percussit  
22:65 et alia multa blasphemantes dicebant in eum  
22:66 et ut factus est dies convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum dicentes si tu es Christus dic nobis  
22:67 et ait illis si vobis dixero non creditis mihi  
22:68 si autem et interrogavero non respondebitis mihi neque dimittetis  
22:69 ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei  
22:70 dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia ego sum  
22:71 at illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim audivimus de ore eius  
23:1 et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum  
23:2 coeperunt autem accusare illum dicentes hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse  
23:3 Pilatus autem interrogavit eum dicens tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait tu dicis  
23:4 ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil invenio causae in hoc homine  
23:5 at illi invalescebant dicentes commovet populum docens per universam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc  
23:6 Pilatus autem audiens Galilaeam interrogavit si homo Galilaeus esset  
23:7 et ut cognovit quod de Herodis potestate esset remisit eum ad Herodem qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus  
23:8 Herodes autem viso Iesu gavisus est valde erat enim cupiens ex multo tempore videre eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri  
23:9 interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi respondebat  
23:10 stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum  
23:11 sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et inludit indutum veste alba et remisit ad Pilatum  
23:12 et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die nam antea inimici erant ad invicem

trovato in quest'uomo nessuna delle colpe di cui lo accusate;  
<sup>15</sup>e neanche Erode: infatti ce l'ha rimandato. Ecco, egli non ha fatto nulla che meriti la morte.

<sup>16</sup>Perciò, dopo averlo punito, lo rimetterò in libertà». [<sup>17</sup>]

<sup>18</sup>Ma essi si misero a gridare tutti insieme: «Togli di mezzo costui! Rimettici in libertà Barabba!».

<sup>19</sup>Questi era stato messo in prigione per una rivolta, scoppiata in città, e per omicidio.

<sup>20</sup>Pilato parlò loro di nuovo, perché voleva rimettere in libertà Gesù.

<sup>21</sup>Ma essi urlavano: «Crocifiggilo! Crocifiggilo!».

<sup>22</sup>Ed egli, per la terza volta, disse loro: «Ma che male ha fatto costui? Non ho trovato in lui nulla che meriti la morte. Dunque, lo punirò e lo rimetterò in libertà».

<sup>23</sup>Essi però insistevano a gran voce, chiedendo che venisse crocifisso, e le loro grida crescevano.

<sup>24</sup>Pilato allora decise che la loro richiesta venisse eseguita.

<sup>25</sup>Rimise in libertà colui che era stato messo in prigione per rivolta e omicidio, e che essi richiedevano, e consegnò Gesù al loro volere.

<sup>26</sup>Mentre lo conducevano via, fermarono un certo Simone di Cirene, che tornava dai campi, e gli misero addosso la croce, da portare dietro a Gesù.

<sup>27</sup>Lo seguiva una grande moltitudine di popolo e di donne, che si battevano il petto e facevano lamenti su di lui.

<sup>28</sup>Ma Gesù, voltandosi verso di loro, disse: «Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me, ma piangete su voi stesse e sui vostri figli.

<sup>29</sup>Ecco, verranno giorni nei quali si dirà: "Beate le sterili, i grembi che non hanno generato e i seni che non hanno allattato".

<sup>30</sup>Allora cominceranno a dire ai monti: "Cadete su di noi!", e alle colline: "Copriteci!".

<sup>31</sup>Perché, se si tratta così il legno verde, che avverrà del legno secco?».

<sup>32</sup>Insieme con lui venivano condotti a morte anche altri due, che erano malfattori.

<sup>33</sup>Quando giunsero sul luogo chiamato Cranio, vi crocifissero lui e i malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra.

<sup>34</sup>Gesù diceva: «Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno». Poi dividendo le sue vesti, le tirarono a sorte.

<sup>35</sup>Il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'eletto».

<sup>36</sup>Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto

<sup>37</sup>e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso».

<sup>38</sup>Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».

<sup>39</sup>Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!».

πρὸς αὐτοῦς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τούτου ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 23.15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ: 23.16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23.18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν: 23.19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 23.20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 23.21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν. 23.22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23.23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτουμένοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 23.24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν: 23.25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν. 23.26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 23.27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 23.28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ: πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 23.29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στείραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. 23.30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς: 23.31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 23.32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναيرهθῆναι. 23.33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 23.34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. 23.35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἀρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 23.36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 23.37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 23.38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 23.39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων,

23:13 Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe

23:14 dixit ad illos obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis

23:15 sed neque Herodes nam remisit vos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei

23:16 emendatum ergo illum dimittam

23:17 necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum 23:18 exclamavit autem simul universa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis Barabban

23:19 qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium missus in carcerem

23:20 iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum

23:21 at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum

23:22 ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis inveno in eo corripiam ergo illum et dimittam

23:23 at illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et invalescebant voces eorum

23:24 et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum

23:25 dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem quem petebant

Iesum vero tradidit voluntati eorum

23:26 et cum ducerent eum adprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et inposuerunt illi crucem portare post Iesum

23:27 sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plangebant et lamentabant eum

23:28 conversus autem ad illas Iesus dixit filiae Hierusalem nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros

23:29 quoniam ecce venient dies in quibus dicent beatae steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quae non lactaverunt

23:30 tunc incipient dicere montibus cadite super nos et collibus operite nos

23:31 quia si in viridi ligno haec faciunt in arido quid fiet

23:32 ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur

23:33 et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae ibi crucifixerunt eum et latrones unum a dextris et alterum a sinistris

23:34 Iesus autem dicebat Pater dimitte illis non enim sciunt quid faciunt dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes 23:35 et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus

23:36 includebant autem ei et milites accedentes et

<sup>40</sup>L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena?»

<sup>41</sup>Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male».

<sup>42</sup>E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno».

<sup>43</sup>Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

<sup>44</sup>Era già verso mezzogiorno e si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio,

<sup>45</sup>perché il sole si era eclissato. Il velo del tempio si squarciò a metà.

<sup>46</sup>Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, *nelle tue mani consegno il mio spirito*». Detto questo, spirò.

<sup>47</sup>Visto ciò che era accaduto, il centurione dava gloria a Dio dicendo: «Veramente quest'uomo era giusto».

<sup>48</sup>Così pure tutta la folla che era venuta a vedere questo spettacolo, ripensando a quanto era accaduto, se ne tornava battendosi il petto.

<sup>49</sup>Tutti i suoi conoscenti, e le donne che lo avevano seguito fin dalla Galilea, stavano da lontano a guardare tutto questo.

<sup>50</sup>Ed ecco, vi era un uomo di nome Giuseppe, membro del sinedrio, buono e giusto.

<sup>51</sup>Egli non aveva aderito alla decisione e all'operato degli altri. Era di Arimatea, una città della Giudea, e aspettava il regno di Dio.

<sup>52</sup>Egli si presentò a Pilato e chiese il corpo di Gesù.

<sup>53</sup>Lo depose dalla croce, lo avvolse con un lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia, nel quale nessuno era stato ancora sepolto.

<sup>54</sup>Era il giorno della Parasceve e già splendevano le luci del sabato.

<sup>55</sup>Le donne che erano venute con Gesù dalla Galilea seguivano Giuseppe; esse osservarono il sepolcro e come era stato posto il corpo di Gesù,

<sup>56</sup>poi tornarono indietro e prepararono aromi e oli profumati. Il giorno di sabato osservarono il riposo come era prescritto.

Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 23.40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 23.41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν: οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξεν.

23.42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 23.43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

23.44 Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης 23.45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. 23.46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

23.47 Ἴδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεόν λέγων, Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

23.48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενομένοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύποντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 23.49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρῶσαι ταῦτα. 23.50 Καὶ ἰδὼν ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 23.51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 23.52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

3.53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὐ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐπω κείμενος. 23.54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

23.55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθυσθῆσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 23.56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

acetum offerentes illi

23:37 dicentes si tu es rex iudaeorum salvum te fac 23:38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex iudaeorum 23:39 unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos

23:40 respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es 23:41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit

23:42 et dicebat ad lesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum

23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso 23:44 erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in universa terra usque in nonam horam

23:45 et obscuratus est sol et velum templi scissum est medium 23:46 et clamans voce magna Iesus ait Pater in manus tuas commendo spiritum meum et haec dicens exspiravit 23:47 videns autem centurio quod factum fuerat glorificavit Deum dicens vere hic homo iustus erat

23:48 et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant percutientes pectora sua revertebantur 23:49 stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a Galilaea haec videntes 23:50 et ecce vir nomine Ioseph qui erat decurio vir bonus et iustus 23:51 hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia civitate iudaeae qui expectabat et ipse regnum Dei

23:52 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu 23:53 et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat 23:54 et dies erat parasceves et sabbatum inluciscebat 23:55 subsecutae autem mulieres quae cum ipso venerant de Galilaea viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius 23:56 et revertentes paraverunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.